

No. 27289

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BURUNDI

Agreement concerning financial cooperation (with annex).
Signed at Bujumbura on 11 March 1988

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 11 May 1990.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BURUNDI

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Bujumbura le 11 mars 1988

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 11 mai 1990.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BURUNDI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Burundi,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Burundi,
in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,
in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Burundi beizutragen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Burundi und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 2 Millionen DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach Unterzeichnung des nach Artikel 2 zu schließenden Finanzierungsvertrags abgeschlossen worden sind.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Burundi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik Burundi erhoben werden, frei.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Burundi überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Burundi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bujumbura am 11. März 1988 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

KARL H. FLITTNER

Für die Regierung der Republik Burundi:

CYPRIEN MBONIMPA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BURUNDI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Abs. 1 des Regierungsabkommens vom 11. März 1988 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Burundi von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République du Burundi,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Burundi et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Burundi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Burundi ou à d'autres bénéficiaires choisis en commun par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 2 000 000 DM (en toutes lettres : deux millions de Deutsche Mark).

(2) Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après la signature du contrat de financement à conclure aux termes de l'article 2 du présent Accord.

Article 2

L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Burundi exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Burundi en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 11 mars 1988 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Burundi laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Burundi dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bujumbura, le 11 mars 1988, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

L'Ambassadeur
de la République fédérale
d'Allemagne,

[Signé]

KARL H. FLITTNER

Pour le Gouvernement
de la République du Burundi :

Le Ministre
des Relations Extérieures
et de la coopération,

[Signé]

CYPRIEN MBONIMPA

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI

1) Liste des marchandises et prestations de services qui, conformément à l'alinéa 1 de l'article 1^{er} de l'Accord du 11 mars 1988 pourront être financées au moyen de la contribution financière :

- a) Matières premières et auxiliaires industriels ainsi que produits semi-finis,
- b) Equipements industriels ainsi que des machines et outils agricoles,
- c) Pièces de rechange et accessoires de toutes sortes,
- d) Produits de l'industrie chimique, notamment des engrais, des produits phytosanitaires et insecticides, des produits pharmaceutiques,
- e) Autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement de la République du Burundi,
- f) Activités-conseil, brevets et droits de licence.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne.

3) L'importation des biens de luxe et de consommation pour des besoins privés ainsi que des marchandises et des installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BURUNDI CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and
The Government of the Republic of Burundi,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of
Germany and the Republic of Burundi,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial
cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this
Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of
Burundi,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the
Government of the Republic of Burundi, or another recipient to be selected jointly
by the two Governments, to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Devel-
opment Loan Corporation), Frankfurt am Main, a financial contribution of up to
DM 2,000,000 (two million deutsche mark) for the purpose of financing the foreign-
exchange costs of the goods and services provided to cover current civilian require-
ments and the foreign-exchange and national currency transport, insurance and
assembly costs incurred in connection with the import of goods financed under this
Agreement.

(2) Such supplies and services shall be from among those specified in the list
annexed to this Agreement for which delivery or service contracts are concluded
after the signature of the financing contract to be concluded under article 2 of this
Agreement.

Article 2

Utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement, the terms
and conditions on which it is granted and the procedure for placing orders shall be
governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederauf-
bau and the recipient of the financial contribution; this contract shall be subject to
the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Burundi shall exempt the Kreditanstalt
für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of

¹ Came into force on 11 March 1988 by signature, in accordance with article 7.

Burundi in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Burundi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Burundi within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bujumbura on 11 March 1988, in two originals in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed]

KARL H. FLITTNER
Ambassador
of the Federal Republic of Germany

For the Government
of the Republic of Burundi:

[Signed]

CYPRIEN MBONIMPA
Minister
of Foreign Relations and Cooperation

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BURUNDI CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

(1) List of goods and services eligible for financing from the financial contribution under article 1, paragraph 1, of the Agreement of 11 March 1988:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials and semi-manufactures;
- (b) Industrial equipment and agricultural machinery and implements;
- (c) Spare parts and accessories of all kinds;
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, insecticides, pharmaceutical products;
- (e) Other industrial products important for the development of the Republic of Burundi;
- (f) Advisory services, patents and licence fees;

(2) Imported goods not included in the above list may be financed only with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

(3) The import of luxury goods and of consumer goods for private requirements, and of goods and equipment to be used for military purposes, shall be excluded from financing under the financial contribution.
